

## EMILY DICKINSON



**Emily Dickinson**  
*¡Soy Nadie! ¿Quién sos vos?*

Milena Bracciale Escalada,  
Marinela Pionetti, Rocío Sadobe  
*Traducción de Fabián O. Iriarte*



Volumen 5

*Colección Esa plaga de polleras*



Bracciale Escalada, Milena

Emily Dickinson : ¡Soy nadie! ¿Quién sos vos? / Milena Bracciale Escalada ; Marinela Pionetti ; Rocío Sadobe ; Ilustrado por Carolina Bergese. - 1a ed. - Mar del Plata : EUDEM, 2023.

36 p. : il. ; 21 x 15 cm. - (Esa plaga de polleras / Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti, Rocío Sadobe ; 5)

Traducción de: Fabián Osvaldo Iriarte.

ISBN 978-987-8997-21-6

1. Literatura. I. Pionetti, Marinela. II. Sadobe, Rocío. III. Bergese, Carolina, ilus. IV. Iriarte, Fabián Osvaldo, trad. V. Título. CDD 810.9

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723 de Propiedad Intelectual.

Prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio o método, sin autorización previa de la editorial y de las autoras.

**Primera edición:** octubre 2023

**Coordinadoras de la colección:** Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti, Rocío Sadobe

© **2023** Milena Bracciale Escalada, Marinela Pionetti y Rocío Sadobe

© **2023, EUDEM**

Editorial de la Universidad Nacional de Mar del Plata  
Jujuy 1731 / Mar del Plata / Argentina

**Ilustraciones:** Carolina Bergese / IG: @caromask22

**Impreso en:**

Talleres del Departamento de Servicios Gráficos, UNMDP.  
Formosa 3485, Mar del Plata.



## *Sobre Esa plaga de polleras*

Esta colección de seis volúmenes parte de nuestra motivación como investigadoras y docentes en busca de entrelazar los saberes académicos desarrollados en el marco de la Universidad Nacional con los debates e intereses de estudiantes de escuelas secundarias. En esta ocasión, nos proponemos sacar a la luz la voz de una serie de escritoras poco difundidas pero claves como pioneras de la reivindicación de los derechos de las mujeres entre finales del siglo XVIII y principios del XX. Ellas son Juana Paula Manso, Rosa Guerra, Mary Peabody Mann, Mary Wollstonecraft, Alfonsina Storni y Emily Dickinson. Históricamente silenciadas por la preeminencia de un canon ideológico y literario masculino, concibieron la escritura como un espacio de combate y una herramienta puesta al servicio de la lucha por la igualdad de derechos para ambos sexos. Docentes, dramaturgas, poetas, periodistas, novelistas y ensayistas, serán presentadas en primera persona y a través de textos desconocidos pero no menos importantes de su producción, lo que permitirá descubrir la vigencia de sus ideas y pensamientos. Incluimos, además, una serie de propuestas que posibilitarán conocerlas desde distintas textualidades y dinámicas: podcast, datos curiosos, actividades de invención y links para ampliar la información. Se trata de una colección bimodal: digital e impresa,

con el objetivo de promover el acceso a más lectores y lectoras.

*Esa plaga de polleras* es un producto del grupo de investigación Cultura y Política en la Argentina de la UNMdP y su publicación es posible gracias al financiamiento obtenido en el concurso de Proyectos de Comunicación Pública del Conocimiento Científico (CPC) de la Secretaría de Políticas Universitarias (SPU).

Sin otro deseo que el de contagiar nuestra pasión por aprender, esperamos que disfruten esta colección y se preparen porque ya *¡se viene la plaga!*

**Aclaración necesaria:** en todos los textos de esta colección escritos en español, mantendremos la grafía original con el objetivo de mostrar el modo en que fueron concebidos por sus autoras, en ocasiones deliberadamente, como una toma de posición respecto de la norma lingüística vigente en cada contexto. Con esto, intentamos aportar indicios y materiales que contribuyan a la constante y necesaria reflexión sobre el lenguaje en nuestro país hasta el presente.

## *Conociendo a Emily*

Sabemos de Emily Elizabeth Dickinson que nació el 10 de diciembre de 1830 en Amherst, Massachusetts, lugar donde vivió toda su vida. Su madre se llamaba Emily Norcross y su padre Edward Dickinson, abogado recibido en la universidad de Yale, que además fue Juez en Amherst, representante en la Cámara de diputados, senador en la capital del Estado y representante de Massachusetts en el congreso, por lo que le brindó a su familia una vida sin preocupaciones financieras, lo que le permitió a Emily dedicarse exclusivamente a la lectura y escritura. Sabemos también que el matrimonio tuvo otros dos hijos, William Austin y Lavinia; Emily era la hija del medio y todos profesaban la fe protestante.<sup>1</sup>

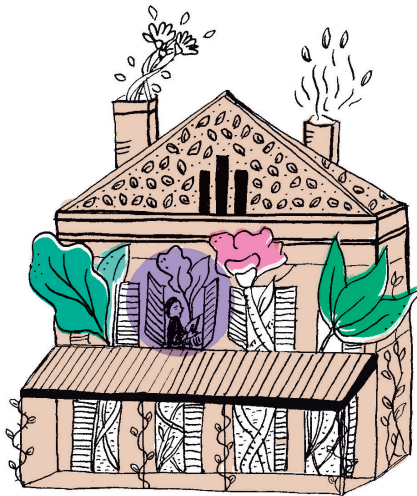
Durante su infancia estudió siete años en Amherst Academy donde recibió una educación muy completa que incluía griego, latín, matemática, literatura, religión, biología y geología. Se destacaba escribiendo composiciones literarias y sufría con las actividades de álgebra y geometría.

A los dieciséis años asistió al Seminario para señoritas de Mount Holyoke cuya fundadora fue Mary Lyon, una renombrada botánica que inculcaba gran

1 El protestantismo es una de las ramas del cristianismo, originariamente fueron grupos de disidentes que en el siglo XVI se separaron de la iglesia católica.

amor por las flores, hierbas y plantas. Sin embargo, la salud de Emily era frágil, por lo que su padre la mandó a buscar y no permaneció más que unos meses en el seminario. De vuelta a su hogar llevó una vida pacífica y retraída: hacía caminatas, asistía a funciones benéficas, estudiaba piano y también jardinería. Su religión no le permitía asistir a bailes, recitales, teatros ni a juegos de naipes, tampoco permitía reuniones exclusivas de mujeres salvo por la hora del té.

Su vida social se mantenía principalmente gracias a la correspondencia, se conservan gran cantidad de cartas que intercambió a lo largo de los años con muchos amigos, amigas y maestros.



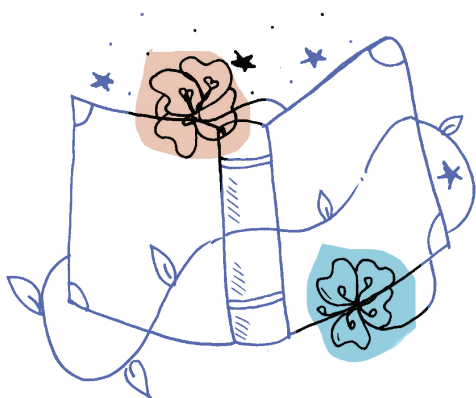
Jamás se casó ni estuvo comprometida. Para 1862 salía muy poco de su casa, lo justo y necesario. Hay constancia de que en 1864 y 1865 hizo dos viajes a Boston para ir al oculista pero no asistió a su consulta de 1866. Hacia 1870 dejó de salir definitivamente del



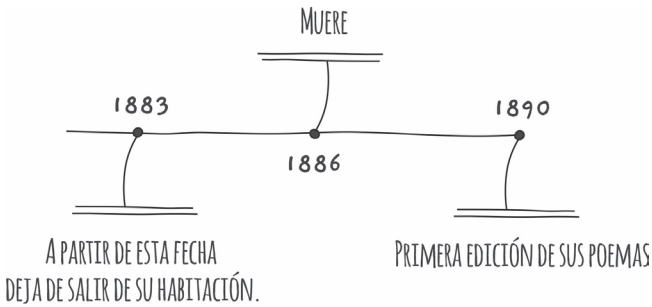
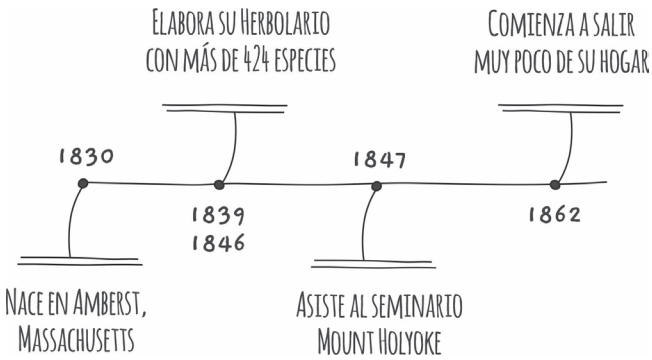
hogar paterno. Los últimos tres años de su vida ni siquiera salió de su habitación, por eso los datos que tenemos son fragmentarios y dispersos. Dos de sus grandes confidentes eran su hermana menor Lavinia y su cuñada Susan Gilbert Dickinson, que además era su vecina. Solo a ellas les leía sus versos a cambio de confidencialidad absoluta. Se cree que más de 300 poemas de amor fueron dedicados a Susan.

En vida no publicó más que unos cuantos poemas de los cerca de 1800 que escribió. Dos grandes temas recurrentes en sus versos son la muerte y la inmortalidad. En cuanto a la forma, su poesía se destaca por su brevedad, por una rima consonante imperfecta y por un uso particular de los signos de puntuación.

Al poco tiempo de su fallecimiento el 15 de mayo de 1886, Lavinia encontró todos sus poemas cuidadosamente guardados y encuadernados a mano. Ella se encargó de publicarlos y en 1890 salió de la imprenta la primera colección de la obra de Emily Dickinson, aunque desordenada y con cambios de los editores. Recién en 1955 se publicó una primera edición completa y fiel.

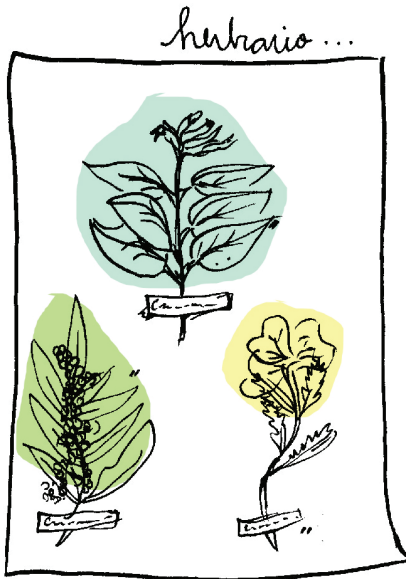


## Emily a través del tiempo



## ¿Sabías qué?

Entre 1839 y 1846 Emily armó un Herbolario con 424 flores de la región de Amherst. Es un trabajo sumamente delicado y frágil que hasta el día de hoy se conserva. Escaneá el código y accedé a una versión digitalizada que publicó la biblioteca de la Universidad de Harvard.



## Se dice de mí...

🌱 Alejandra Pizarnik<sup>2</sup> en su libro *La última inocencia* le escribe este poema a Emily Dickinson:

*Del otro lado de la noche la espera su nombre, su  
subrepticio anhelo de vivir, ¡del otro lado de la  
noche! Algo llora en el aire, los sonidos diseñan el  
alba. Ella piensa en la eternidad.*




🌱 Hasta Borges se pronunció sobre Emily, en un prólogo que escribió para una traducción y selección de poemas que hizo su gran amiga Silvina Ocampo,<sup>3</sup> otra importante escritora argentina:


2 Reconocida poeta argentina (1936-1972). El libro al que se hace referencia se publicó en 1956.

3 Silvina Ocampo fue también muy amiga de Alejandra Pizar-



«No hay, que yo sepa, una vida más apasionada y más solitaria que la de esta mujer. Prefirió soñar el amor y acaso imaginarlo y temerlo».

 La joven escritora argentina María Gainza<sup>4</sup> en una entrevista con Valeria Tentoni, para el blog de la editorial Eterna Cadencia, afirma: “Leer poesía fue siempre mi cono del silencio. Como tuve una educación anglófila mi primer deslumbramiento fue Emily Dickinson, no entendía lo que hacía, a veces ni siquiera lo que quería decir, y a la vez, qué bien se sentía. Me aprendía sus poemas de memoria y a la noche los sustituía por el Padrenuestro, creo que ya había intuido la cualidad mántrica del verso. Ese ritmo cortito, casi rapeado, me tranquilizaba.”

 El escritor argentino Luis María Pescetti escribió “Carta abierta del Sindicato de Obreros Portuarios a la poetisa Emily Dickinson”. Si quieren reírse, escúchenla en el siguiente QR



nik. Para saber más sobre su interesante vida, te recomendamos leer *La hermana menor*, un texto biográfico escrito por Mariana Enríquez.

4 María Gainza nació en Buenos Aires en 1975. Es escritora y crítica de arte. Entre sus novelas se destacan *El nervio óptico* (2014) y *La luz negra* (2018); y el libro de poesías *Un imperio por otro* (2021). También escribió dos libros de ensayos: *Textos elegidos* (2003-2010) y *Una vida crítica* (2020).



## *Te canto las cuarenta: Emily por sí misma*

Como mencionamos anteriormente, el principal medio de comunicación de Emily eran las cartas, y una de sus obsesiones las flores, por eso a continuación les dejamos una selección de textos donde la poeta habla de ellas con sus amigas.

### **Cartas de Emily Dickinson y su pasión por las flores (fragmentos)**

*Selección y traducción exclusiva para esta colección de Fabián O. Iriarte.*<sup>5</sup>

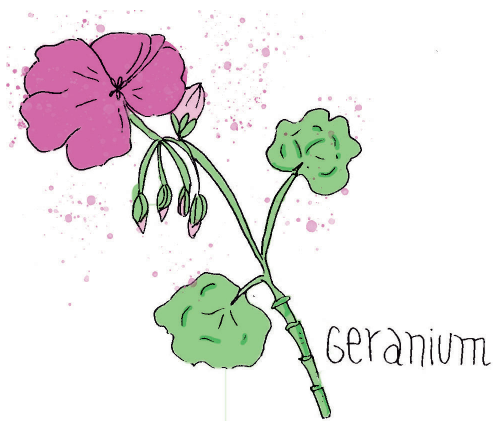
#### ***A Abiah Root***

23 de febrero, 1845 (15 años)

...¡Qué clima delicioso tuvimos durante una semana! Parece más un mayo risueño coronado de flores que un febrero frío y ártico que vadea entre montañitas de nieve caída. He escuchado cantar a algunos dulces pájaros, pero me temo que vamos a tener todavía

<sup>5</sup> Fabián O. Iriarte (Laprida, provincia de Buenos Aires, 1963). Enseña literatura inglesa y literatura comparada en la Universidad Nacional de Mar del Plata. Director del grupo de investigación “Problemas de la Literatura Comparada” y co-director del grupo “Cultura y Política en Argentina”. Ha publicado varios libros de poesía, entre ellos *Pocas probabilidades de lluvia* (2021), *Ileso no saldrás* (2022) y *El método del discurso* (2022).

temperaturas más frías y sus pequeños picos van a helarse antes de que se terminen sus canciones. Mis plantas se ven hermosas. El viejo Rey Escarcha todavía no ha tenido el placer de arrebatarse ninguna de ellas en su frío abrazo, y espero que no pueda hacerlo.



### **A Abiah Root**

Amherst, 7 de mayo, 1845

Mis plantas se ven muy bien ahora. Voy a enviarte una pequeña hoja de geranio en esta carta, que vos tendrás que secar por mí. ¿Ya te has hecho un herbario? Espero que lo hagas si es que todavía no lo hiciste, sería un tesoro para vos; casi todas las chicas están haciendo uno. Si lo hacés, quizás yo pueda hacer algunos aportes con flores que crecen por aquí.

### ***A Abiah Root***

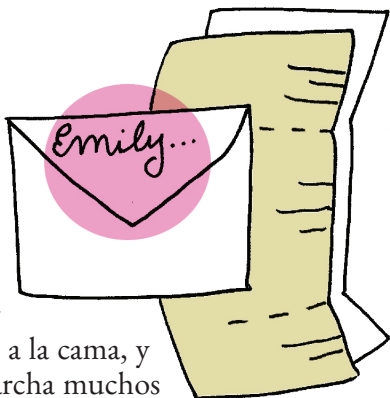
4 de agosto, 1845

Me he sentado ahora a escribirte una larga, larga carta. Mi equipo de escritura está en un atril ante mí, y todas las cosas están listas. No tengo ninguna flor ante mí como vos las tuviste para inspirarte. Pero ya sabés que puedo imaginarme ser inspirada por ellas, y quizás eso sea suficiente.

### ***A Abiah Root***

26 de septiembre, 1845

¿Tenés algunas flores ahora? Yo tuve un bello jardín de flores este verano; pero casi todas se han ido ahora. Hace mucho frío esta noche, y me propongo juntar las más lindas antes de ir a la cama, y escamotearle a Juan Escarcha muchos de los tesoros que él planea robar esta noche. ¿No sería una idea capital desafiarlo, una vez por lo menos, si no más? Me encantaría enviarte un ramo si tuviera la oportunidad, y vos podrías secarlas y escribir debajo: “Las últimas flores del verano”. ¿No sería poético? Ya sabés que eso es lo que las jóvenes desean ser estos días...





### ***A Abiah Root***

Mt. Holyoke Female Seminary  
16 de mayo, 1848 (18 años)

¡Qué contenta estoy de que haya llegado la primavera, y cómo calma mi mente, cuando estoy cansada de estudiar, salir a caminar en los campos verdes y a la orilla de los apacibles arroyos en los que abunda South Hadley! No hay muchas flores silvestres cerca, porque las chicas las han alejado, y estamos obligadas a caminar bastante para encontrarlas, pero nos recompensan con sus dulces sonrisas y fragancia. Cuanto más crezco, más me encantan la primavera y las flores primaverales. ¿Te pasa lo mismo?

### ***A Emily Fowler (Ford) (amiga)***

1848

Los pimpollos son pequeños, querida Emily, pero ¿aceptarías uno, por favor, para tu prima y para vos misma? Me olvidé de los bichitos de las rosas cuando mencioné los pimpollos, ayer por la tarde, y a la mañana encontré toda una familia desayunándose con mi pimpollo más precioso, con un astuto gusanito que hacía de dueña de casa, así que los más bellos se han ido, pero acepté mi amor con el más pequeño...



***A la Sra. de Joseph Sweetser***

1884 (54 años)

Querida Tía:

Gracias por “mirar los lirios”.

La Biblia debe de habernos tenido en cuenta cuando dio ese mandamiento líquido. Si todos sus consejos fueran tan encantadores como ese, probablemente deberíamos prestarle atención.

***A Eugenia Hall***

1885? (55 años)

Dejame agradecer a la pequeña prima con flores, que, aunque no tienen labios, tienen lenguaje.

**¿Qué representa la poesía para Emily?**

En una crónica de Thomas Wentworth Higginson –mentor de Emily– y publicada por la revista *The Atlantic* podemos leer esta declaración de ella:

*Si estoy leyendo un libro y hace que todo mi cuerpo se hiele tanto que ningún fuego pueda darme calor, sé que eso es poesía. Si siento físicamente como si arrancaran la parte superior de mi cabeza, sé que eso es poesía. Estos son los únicos modos de saber que conozco. ¿Hay algún otro modo?*



## Algunos poemas de Emily Dickinson

### J 254

*“Hope” is the thing with feathers –  
That perches in the soul –  
And sings the tune without the words –  
And never stops – at all –*

*And sweetest – in the Gale – is heard –  
And sore must be the storm –  
That could abash the little Bird  
That kept so many warm –*

*I’ve heard it in the chilliest land –  
And on the strangest Sea –  
Yet, never, in Extremity,  
It asked a crumb – of Me.*

### J 254

La Esperanza es esa cosa con plumas –  
Que se posa sobre el alma –  
Y canta la canción sin palabras –  
Y nunca se detiene – por nada –

Y más dulce – se escucha – en el Vendaval –  
Y muy enojada debe estar la tempestad –  
Que pueda abatir el pequeño Pájaro  
Que mantuvo en la tibieza a tantos –

Lo escuché en la tierra más helada –  
Y en el Mar más extraño –  
Pero nunca, en Extremas Condiciones,  
Pidió una migaja – de mí.

## J288

*I'm nobody! Who are you?  
Are you nobody too?  
Then there's a pair of us! – don't tell!  
They'd banish us, you know!*

*How dreary to be somebody!  
How public, like a frog  
To tell your name the livelong day  
To an admiring Bog!*

## J 288

¡Yo soy Nadie! ¿Quién sos vos?  
¿También vos – sos – Nadie?  
¡Entonces, ya somos dos!  
¡No lo digas! ¡Nos echarán de aquí!

¡Qué horrible – ser – Alguien!  
¡Qué público – como una Rana –  
Decirle el nombre de una – durante todo Junio –  
A un Pantano admirador!



## J 613

*They shut me up in Prose –  
As when a Little Girl  
They put me in the Closet –  
Because they liked me «still» –*

*Still! Could themselves have peeped –  
And seen my Brain – go round –  
They might as wise have lodged a Bird  
For Treason – in the Pound –*

*Himself has but to will  
And easy as a Star  
Look down upon Captivity –  
And Laugh – No more have I –*

## J 613

Me encierran en la Prosa –  
Como cuando de Niña  
Me metieron en el Armario –  
Porque me querían “quietita” –

¡Quietita! Si hubieran podido pispear –  
Y ver mi Mente – dar vueltas –  
Igual que apresar a un Pájaro  
Por Traición – en la Perrera –

Sin más que proponérselo  
Y fugaz como una Estrella  
Aboliría su Cautiverio –  
Y se reiría – No más hice Yo –

## J 986

*Occasionally rides –  
You may have met him? Did you not  
His notice instant is –  
The Grass divides as with a Comb –  
A spotted shaft is seen,  
And then it closes at your Feet  
And opens further on –*

*He likes a Boggy Acre –  
A Floor too cool for Corn –  
But when a Boy and Barefoot  
I more than once at Noon*

*Have passed I thought a Whip Lash  
Unbraiding in the Sun  
When stooping to secure it  
It wrinkled and was gone –*

*Several of Nature's People  
I know and they know me  
I feel for them a transport  
Of Cordiality*

*But never met this Fellow  
Attended or alone  
Without a tighter Breathing  
And Zero at the Bone.*

J 986, traducción de Silvina Ocampo

Un tipo flaco en el pasto  
ocasionalmente cabalga –  
lo habrán visto – ¿no es así?  
Su aparición es brusca –.

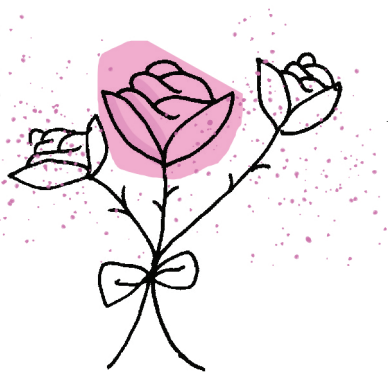
El pasto se divide como con un peine –  
se ve una moteada flecha –  
luego se arrima a los pies  
y se aleja más adelante –

le gusta una tierra cenagosa  
un suelo demasiado frío para el maíz –  
sin embargo cuando niño, descalzo –  
yo más de una vez al pasar

a mediodía, sentía un golpe un latigazo  
destrenzándose al sol  
cuando me agachaba para recogerlo  
se enroscaba y desaparecía –

numerosos seres de la naturaleza  
conozco, y me conocen –  
por ellos siento arrobamientos –  
de cordialidad –

pero nunca encontré a este tipo  
acompañado o solo  
sin una anhelante respiración  
helarme hasta los huesos.



113

*Our share of night to bear –  
Our share of morning –  
Our blank in bliss to fill  
Our blank in scorning –*

*Here a star, and there a star,  
Some lose their way!  
Here a mist, and there a mist,  
Afterwards – Day!*

113

Nuestra parte de noche soportar –  
Nuestra parte de mañana –  
Nuestro vacío de bendición llenar,  
Nuestro vacío de desdén –

Aquí una estrella, allá otra estrella,  
¡Hay quienes pierden el camino!  
Aquí una niebla – allá otra niebla –  
Después - ¡el Día!





*One need not be a Chamber – to be Haunted –  
 One need not be a House –  
 The Brain has Corridors – surpassing  
 Material Place –*

*Far safer, of a Midnight Meeting  
 External Ghost  
 Than its interior Confronting –  
 That Cooler Host.*

*Far Safer, through an Abbey gallop,  
 The Stones a'chase –  
 Than Unarmed, one's a'self encounter –  
 In lonesome Place –*

*Ourselves behind ourselves, concealed –  
 Should startle most –  
 Assassin hid in our Apartment  
 Be Horror's least.*

*The Body – borrows a Revolver –  
 He bolts the Door –  
 O'erlooking a superior spectre –  
 Or More –*

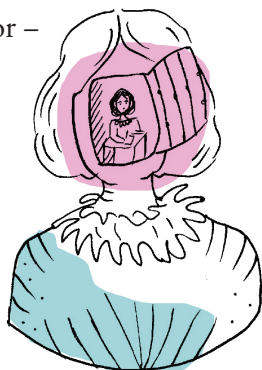
No se necesita ser habitación –para estar Embrujada –  
 No se necesita ser una Casa –  
 La Mente – tiene Pasillos más allá  
 Del Lugar Material –

Más seguro, a la Medianoche – encontrarse  
 Con Fantasma Externo  
 Que uno Interior – confrontar  
 Ese Huésped – más helado –

Más seguro, en la Abadía – galopar –  
 Huyendo de Pedradas –  
 Que sin luna – encontrarse Consigo –  
 En lugar solitario –

Una Misma – tras Una Misma – escondida –  
 Nos asustaría – mucho más –  
 Asesino – oculto en nuestra Habitación –  
 Sería un mínimo Horror

Quien es Prudente – lleva un Revólver –  
 Cierra la Puerta con candado –  
 Pasa por alto un Espectro Superior –  
 Mucho más cercano –





## *Si Emily fuera twitterera*

**Comentá en @Emy\_Dickinson**

🌱 No hay Fragata mejor que un Libro  
Para llevarnos a Tierras lejanas  
Ni Corceles como una Página  
De Poesía que hace cabriolas –  
Puede hacer este Viaje hasta el más pobre  
Sin la ofensa del Peaje –  
Qué frugal es el Carruaje  
Que lleva el alma Humana



En esta corta Vida que sólo dura una hora  
Cuánto – cuán poco – depende de nuestro poder

Una Hendidura en la Tumba  
Vuelve ese feroz Lugar  
Un Hogar –

Un Tiempo demasiado feliz se disuelve  
Y no deja rastro alguno –  
La Angustia, en cambio, ninguna Pluma tiene  
O demasiado peso para levantar vuelo –

Ver el Cielo de Verano / es Poesía,  
aunque nunca se pose en un Libro –/  
Los Verdaderos Poemas huyen.



650<sup>6</sup>

*Pain -has an Element of Blank-  
It cannot recollect  
When it begun -or if there were  
A time when it was not-*

*It has no future -but itself-  
Its infinite contain  
Its Past -enlightened to perceive  
New Periods -of Pain.*

650

El Dolor -tiene un elemento Vacío –  
No puede recordar  
Cuándo empezó – o si hubo un tiempo  
En el que no estuviera –

No tiene Futuro –sino él mismo–  
Su Infinito contiene  
Su Pasado – iluminado para sentir  
Nuevos Períodos – de Dolor.

6 Las traducciones de los poemas 650 y 724 pertenecen a José Luis Rey.



724

*It's easy to invent a Life—  
God does it—every Day—  
Creation—but the Gambol  
Of His Authority—*

*It's easy to efface it—  
The thrifty Deity  
Could scarce afford Eternity  
To Spontaneity—*

*The Perished Patterns murmur—  
But His Perturbless Plan  
Proceed—inserting Here—a Sun—  
There—leaving out a Man—*

724

No es difícil inventarse una Vida –  
Dios suele hacerlo – cada Día –  
La Creación – no es sino el Juego  
De su Autoridad –

Es fácil borrarla –  
La tacaña Divinidad  
Eternidad apenas podría dar  
A lo Espontáneo –

Los Patrones Caducos murmuran –  
Pero su Plan Imperturbable  
Prosigue –insertando Aquí – un Sol –  
Quitando allá – a un Hombre –

## *Actividades de invención*

### **Escritorxs por un rato**

Mariana Enríquez tomó un verso de Emily Dickinson y lo transformó en el título de una novela de misterios sobrenaturales, secretos familiares y terrores profundos donde la Oscuridad es una entidad dominante. La novela se llama *Nuestra parte de noche*. Si fueras un/a escritor/a: ¿Qué verso de Emily le daría título a tu novela? ¿Cuál sería su argumento y quién su protagonista?

### **Versos y más versos**

En 2013 se hizo público un archivo con más de nueve mil palabras ordenadas alfabéticamente que registra el modo exhaustivo que Emily tenía de trabajar. Sin pensar demasiado, María Negroni (poeta, traductora, escritora) eligió las que más le resonaban y puso manos a la obra. Escribió con ellas una serie de poemas que publicó luego en un libro que se llama *Archivo Dickinson*. Les proponemos que sigan los pasos de Negroni y escojan entre 5 y 10 palabras de los poemas seleccionados en este libro y armen sus propios versos con ellos.

## **Después, las preguntas...**

La web de *The Emily Dickinson Museum* tiene una sección de preguntas frecuentes que lxs usuarixs hacen sobre la vida y obra de la autora, ¿Te animás a hacer una lista de cuáles son esas preguntas? Después de que hayas escrito 4 o 5 entrá a la web a ver si hay alguna coincidencia <https://www.emilydickinsonmuseum.org/preguntas-frecuentes/> o escaneá el siguiente QR



## **Afilando las plumas**

Calentemos las muñecas y partiendo del poema 670 de Emily escribamos un cuento de terror, ¿se animan? Pueden seleccionar algunas de las palabras que ella utiliza para incorporarlas, no se olviden de colocarle un título y –¿por qué no?– una dedicatoria también. Si no saben cómo arrancar podrían transformar el primer verso en la primera oración: “No hay que ser una habitación para estar Embrujada...”

## **¡Armemos un herbolario!**

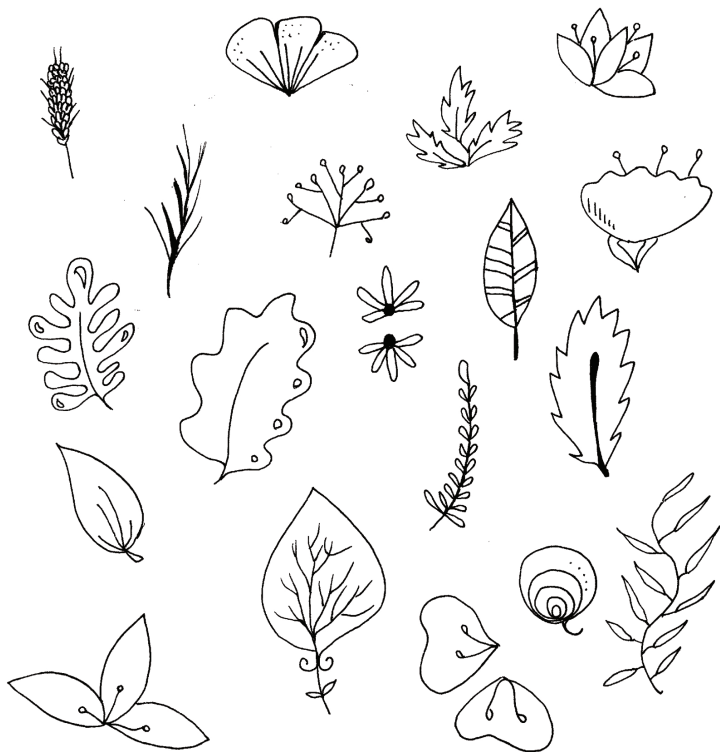
Emily era fan de las flores, las cuidaba, las coleccionaba y las regalaba. ¿Y si seguimos sus pasos? ¡Armemos un herbolario! Tienen dos opciones, juntar flores de sus barrios, secarlas y luego armar un álbum, o dibujarlas (esta segunda opción da más libertad para dejar volar la imaginación). En la última página les dejamos algunos bocetos para que ustedes puedan calcar y armar sus propias versiones de las flores.



## ¡Queremos ver sus producciones!

Si se animan pueden mandar sus trabajos al IG de la plaga así los compartimos con toda la comunidad:

**@esaplagadepolleras**



## *Para seguir leyendo sobre Emily*

*El escéptico y las aves: Aspectos del arte poética de Emily Dickinson*, Fabián O. Iriarte.

*La Queerización de Emily: Enseñando Poesía del Siglo XIX en la Clase de Literatura Comparada*, Fabián O. Iriarte.

*La miniatura incandescente*, Emily Dickinson. Selección, traducción y prólogo de María Negroni.

*Zumbido*, Emily Dickinson. Traducción y prólogo de Rodrigo Olavarría, Enrique Winter y Verónica Zondek.

*Preferiría ser amada*, Emily Dickinson. Selección y prólogo de Juan Marqués, traducción de Abraham Gragera.

Y si querés leer más de sus poemas traducidos por Silvina Ocampo en el siguiente QR los vas a encontrar:



*Y... no te olvides,  
La plaga anda por todos lados:*

Encontranos en Spotify y también en Genially con material seleccionado y armado exclusivamente para vos



O también podés ingresar a nuestro instagram **@esaplagadepolleras** y desde el link en la bio accedé a todo el contenido multimedia, de paso dejanos un mensajito, nos encanta leerte.



## *Bonus Track*

### **“Juan Escarcha”**

¿Pensaron que ya se había terminado? Pues no, tenemos un bonus track pensado para ustedes. Los invitamos a leer el primer párrafo del cuento Los celosos, de Silvina Ocampo:

*“Irma Peinate era la mujer más coqueta del mundo; lo fue de soltera y aún más de casada. Nunca se quitaba, para dormir, el colorete de las mejillas ni el rouge de los labios, las pestañas postizas ni las uñas largas, que eran nacaradas y del color natural. Los lentes de contacto, salvo algún accidente, jamás se los quitaba de los ojos. El marido no sabía que Irma era miope; tampoco sabía que antaño se comía las uñas, que sus pestañas no eran negras y sedosas, sino más bien rubias y mochas. Tampoco sabía que Irma tenía los labios finitos. Tampoco sabía, y esto es lo grave, que Irma no tenía los ojos celestes”.*

¿Vieron cómo describe Silvina a Irma Peinate? ¿Y si describimos nosotrxs a Juan Escarcha? Ese nombre lo inventa Emily en una de sus cartas; si no lo recuerdan, vuelvan a leer la página 16 en la carta a Abiah Root del 26 de septiembre de 1845.

¿Vieron? ¿Qué o quién imaginaron cuando lo menciona? ¿Cómo era su cuerpo, sus gestos, su outfit? ¿A quién les parece que representa Juan Escarcha en la carta?

¿Y si seguimos con el juego y ahora nos imaginamos a Juana Arrugada, Matilde Escoba o Pedro Sombrero? ¿Cómo se los imaginan? ¿Cómo será físicamente y de personalidad alguien que lleve alguno de esos nombres? ¡¡A hacer volar la imaginación y liberar la pluma!!

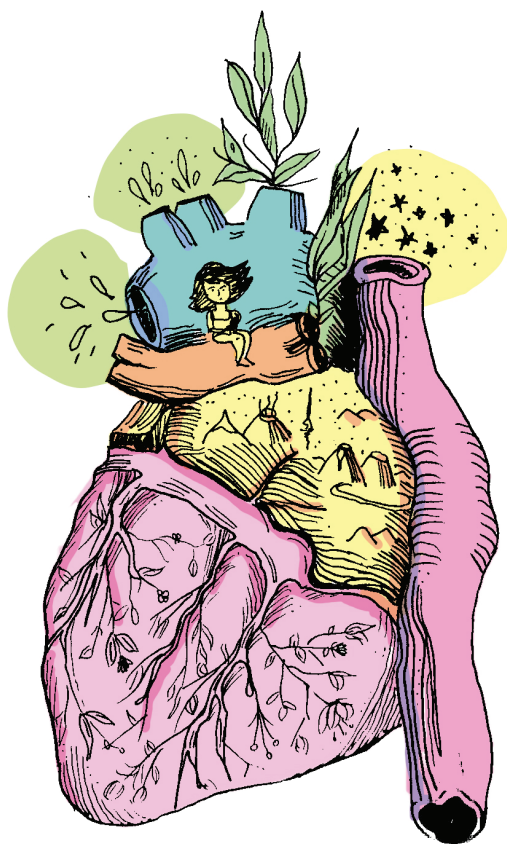
Elijan uno de los nombres propuestos o inventen uno que les guste más y describan a esa persona tal como se la imaginan desde los zapatos hasta la punta del pelo más alto (si es que tiene pelos). Pueden hacerlo tipo identikit y acompañar la descripción de una buena ilustración.

### **“Hablando a mi corazón...”**

Sobre el Poema 650 de Emily

Como ya se habrán dado cuenta, el dolor es una parte inevitable de la vida. Poder nombrarlo, decirlo, ponerle palabras es siempre una buena manera de aprender a convivir con eso. Les proponemos escribir una carta a su YO del futuro, en el que le cuenten cuál es su dolor hoy. ¿Qué le dirían a su YO Futuro sobre el dolor que sienten en el Presente? ¿Le preguntarían algo? ¿Le pedirían algún consejo? ¿Le contarían algún deseo?

También puede pasar que no quieran mostrarle a nadie esa carta, salvo a su YO Futuro... Entonces hay que hacerle una “Cápsula del tiempo” ¿Cómo? La guardan en un frasco y la entierran en algún lugar que el perro no vaya a escarbar. Otra opción es ocultarla entre las páginas de un libro que solo sepan ustedes, y la abren exactamente en 1, 2 o 3 años... ¡CHAN! A ver qué siente ese Yo Futuro al leer lo que les pasaba hoy.



## ***“No es difícil inventarse una Vida”***

Así comienza el poema 724 de Emily. ¿No es difícil inventarse una Vida? ¡Hagamos la prueba!

Si pudieran, ¿qué vida se inventarían?

Escriban en tercera persona una biografía inventada de la vida que les gustaría vivir... ¿Qué persona o ser vivo serían? ¿Cómo se llamarían? ¿En qué época hubieran vivido, a dónde, a qué se dedicarían? ¿Cuáles serían sus hobbies, sus virtudes, sus talentos, sus defectos? ¿Cómo estaría compuesta su familia? ¿Cuándo, cómo y dónde morirían?

Si resulta difícil arrancar, pueden tomar ideas del amigo Casciari en *La falsa biografía*.





Esta publicación se terminó de imprimir en el mes de octubre de 2023, en la ciudad de Mar del Plata.